



**PRIMERA GARTILLA**

**S. MIXE**

**(OAXACA)**



**PRIMERA      CARTILLA**

**S. MIXE**

**(OAXACA)**

## ADVERTENCIA

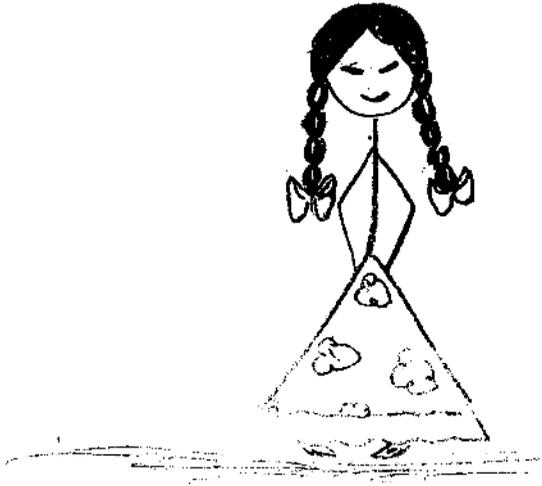
Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las persona de habla Mixe. Le espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. La cartilla se hizo bilingüe para que enseñara al mismo tiempo el castellano.

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas de  
La Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

Octubre, 1953

Edición de pruebas



P a n c h a

pan

cha



m a j t

cántaro



t s u m

jícara

m a j t

t s u m



Pancha mya jt

Pancha chum

ma jt

mya jt

tsum

chum

el cántaro de Pancha  
la jícara de Pancha

cántaro  
jícara

su cántaro  
su jícara

ma jt

mya jt

tsum

chum

Pancha

Pancha mya jt

Pancha chum

cántaro  
jícara

su cántaro  
su jícara

Pancha

el cántaro de Pancha  
la jícara de Pancha.



munucxp

Pancha myajt munucxp.

Pancha chum munucxp.

se va con

Pancha se va con su cántaro.

Pancha se va con su jícara.

mu

nucxp

munucxp

Pancha

Pancha

mya jt

munucxp

Pancha

chum

munucxp

ma jt

mya jt

tum

chum

se va con

Pancha

Pancha se va con su cántaro.

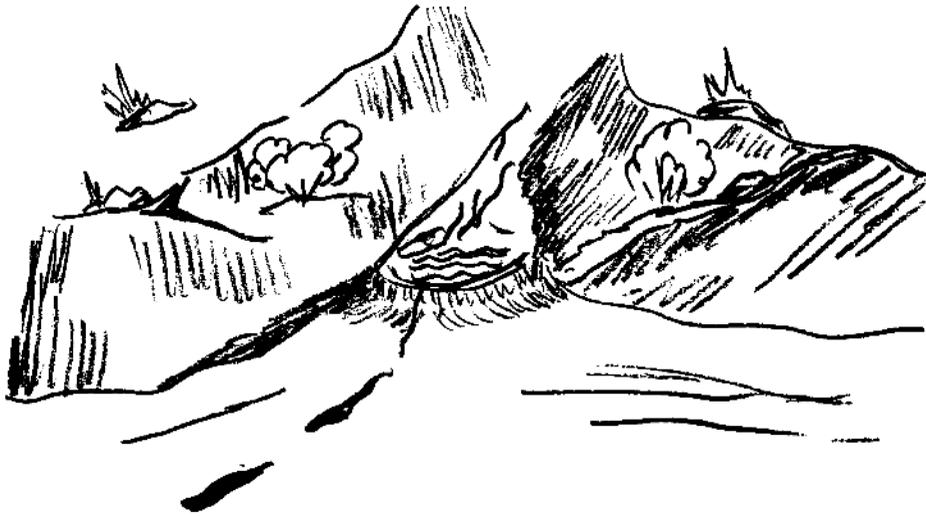
Pancha se va con su jícara.

cántaro

su cántaro

jícara

su jícara

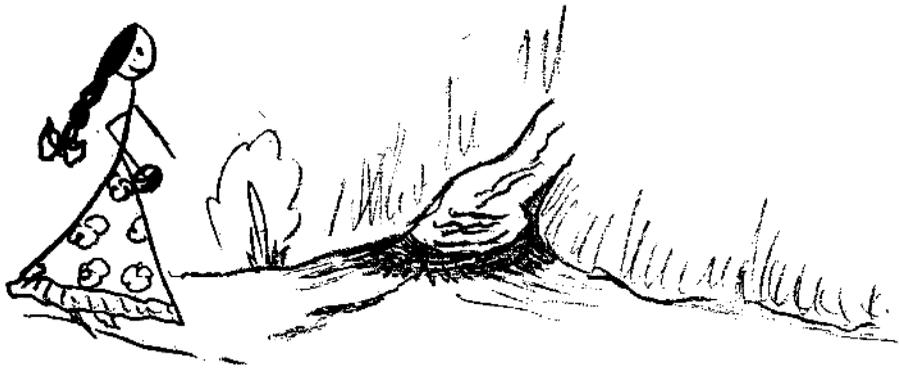


nuu

ma nuu

agua

al agua



ma nuu

Pancha myajt munucxp ma  
nuu.

Pancha chum munucxp ma nuu.

al agua

Pancha se va al agua con su cántaro.  
Pancha se va al agua con su jícara.

nuu

ma nuu

Pancha myajt

Pancha chum

Pancha myajt munucxp ma nuu

Pancha chum munucxp ma nuu

majt

tsum

agua

al agua

el cántaro de Pancha

la jícara de Pancha

Pancha se va al agua con su cántaro.

Pancha se va al agua con su jícara.

cántaro

jícara

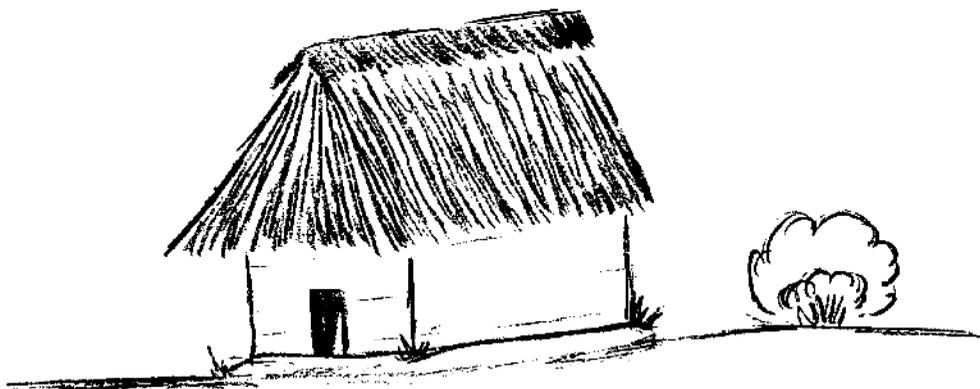


ujtsúu

ujtsúu majt

ujtsúu Pancha myajt.

está lleno  
el cántaro está lleno  
el cántaro de Pancha está lleno.



tu jc

Pancha tyu jc

ma tyu jc

ma tu jc

casa  
la casa de Pancha  
a su casa  
a la casa

ujtsúu

ujtsúu myajt

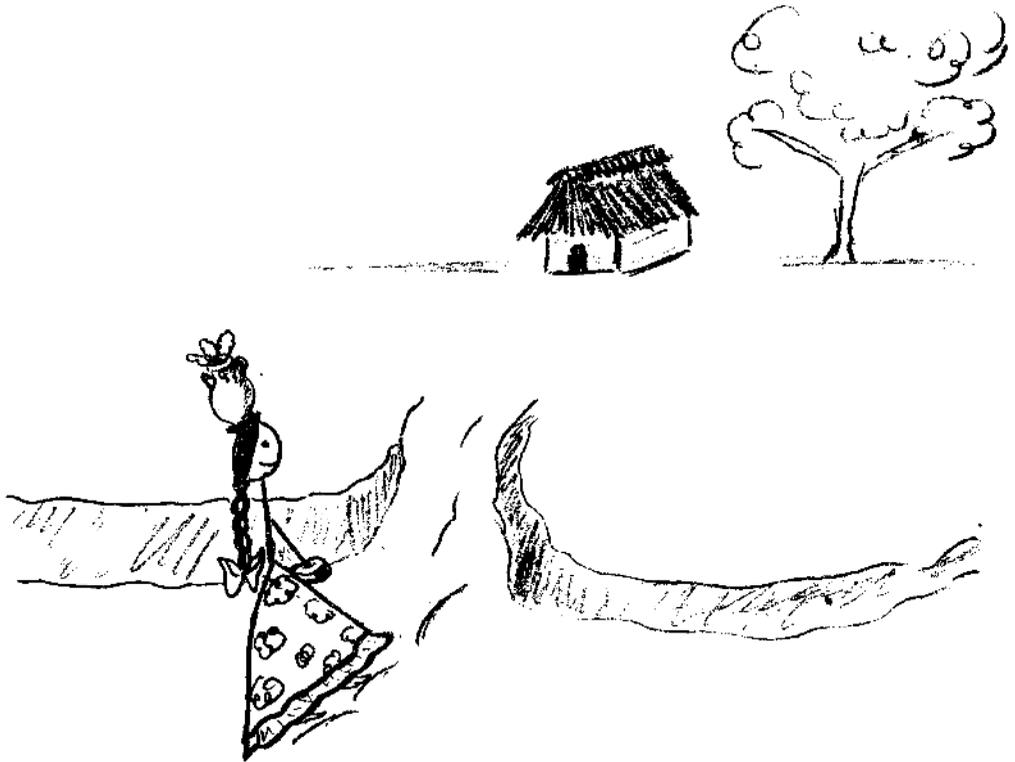
ujtsúu Pancha myajt.

tyujc ma tyujc

ujtsúu majt

tujc ma tujc

está lleno  
su cántaro está lleno  
el cántaro de Pancha está lleno.  
su casa a su casa  
el cántaro está lleno  
la casa a la casa



Pancha tyujc

Pancha myajt munucxp ma  
tyujc.

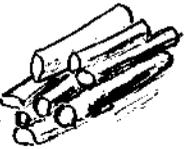
Pancha chum munucxp ma  
tyujc.

la casa de Pancha.

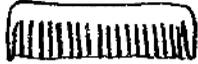
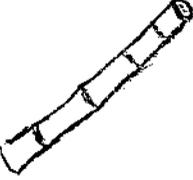
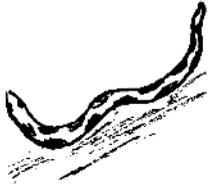
tu <u>jc</u>	casa
tyu <u>jc</u>	su casa
ma tu <u>jc</u>	a la casa
Pancha tyu <u>jc</u>	la casa de Pancha
ujts <u>úu</u> ma jt	
ujts <u>úu</u> Pancha myajt	
Pancha myajt mun <u>u</u> exp ma	
tyu <u>jc</u> .	
Pancha chum mun <u>u</u> exp ma	
tyu <u>jc</u> .	
el cántaro está lleno.	
el cántaro de Pancha está lleno.	
Pancha se va a su casa con su cántaro.	
Pancha se va a su casa con su jícara.	

## Vocabulario

myajt	su cántaro
chum	su jícara
tyujc	su casa
nuu	agua
ma	a
ujtsúu	está lleno
munuexp	se va con
Pancha	Pancha
majt	cántaro
tsum	jícara
tuje	casa

	ma	me	mi	mo	mu	<u>mu</u>
	t <u>sa</u>	t <u>se</u>	t <u>si</u>	t <u>so</u>	t <u>su</u>	t <u>su</u>
	uc	ac	ec	ic	oc	<u>uc</u>
	pa	pe	pi	po	pu	<u>pu</u>
	ja	je	ji	jo	ju	<u>ju</u>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

	ca			co	cu	c <u>u</u>
	hua	hue	hui	huo	huu	hu <u>u</u>
	ta	te	ti	to	tu	t <u>u</u>
	na	ne	ni	no	nu	n <u>u</u>
	xo	xa	xe	xi	xu	x <u>u</u>

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pancha myajt mnucxp ma  
nu.

Pancha chm mnucxp ma nu.

ujtsu Pancha myajt.

Pancha myajt mnucxp ma  
tyjc.

Pancha chm mnucxp ma  
tyjc.